

4.0 crédits	15.0 h + 30.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Frogneux Cécile (coordinateur) ; Aloushkova Svetlana ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Manier correctement le français ;</li> <li>- Avoir une bonne compréhension (niveau C2) du russe;</li> <li>- Avoir suivi le cours de « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) et de « Techniques d'interprétation consécutive russe &amp; t; français » (LINTP2360)</li> </ul>
Thèmes abordés :	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transmettre en français de manière cohérente et structurée le message original exprimé en russe ;</li> <li>- développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;</li> <li>- communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ;</li> <li>- faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates ;</li> <li>- faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ;</li> </ul> <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation certificative en fin de quadrimestre devant un petit jury d'enseignants. Examen oral.
Méthodes d'enseignement :	Présentiel en salle d'interprétation avec cabines.
Contenu :	<p>En s'appuyant sur l'UE LINTP2000 « Fondements de l'interprétation » et sur les acquis en consécutive (LINTP2360) et en traduction à vue (LINTP2260) russe &amp; t; français, l'UE LINTP2606 permet à l'étudiant de faire ses premiers pas en interprétation simultanée. L'étudiant y apprendra les principes et la technique de l'interprétation simultanée : l'écoute active, la prise de recul par rapport à l'orateur, qui permet d'analyser en profondeur le sens du discours, et d'en dégager l'essentiel, la déverbalisation. L'accent est mis aussi sur la correction de l'expression en langue A en situation de simultanée, la maîtrise de soi, la vivacité d'esprit.</p> <p>Des exercices ciblés permettront à l'étudiant de développer sa flexibilité dans l'expression, les automatismes de transposition du russe au français et d'apprendre petit à petit à faire face aux difficultés particulièrement sensibles en simultanée (chiffres, sigles, etc.)</p>
Bibliographie :	<p>LEDERER, Marianne : 'La Traduction simultanée : expérience et théorie', Paris, Lettres modernes Minard, 1981. ISBN 978-2-256-90799-9</p> <p>VAN DAM, Ine-Marie 'Strategies of Simultaneous Interpretation', in GRAN, Laura &amp; mp; DODDS, John. The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation. Udine : Campanotto Editore, 1989, pp. 167-176.</p>
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4	-	